

## **11.2 Zum Ablauf einiger Untersuchungsanordnungen**

Zu jeder Untersuchungsanordnung wurden für die Mitarbeiter ausführliche Anleitungen und während der Untersuchung vom jeweils nicht mit der Untersuchungsleitung beschäftigten Beobachter auszufüllende Protokollbogen erstellt, aus denen der Ablauf der Aufgabe klar hervorgeht. Statt nun aber an dieser Stelle all diese Materialien einzufügen, sollen zur Vermeidung von Wiederholungen einige Anleitungen gleich im Zusammenhang mit den Erläuterungen zur Auswertung wiedergegeben werden, weil dann auch die Beurteilungskriterien leichter nachzuvollziehen sind. Daher möchte ich mich in diesem Abschnitt auf Erläuterungen zu den Anordnungen der Untersuchung beschränken, bei denen die Auswertungskriterien auch ohne die Aufgabenstellung verständlich sind.

Dabei handelt es sich einerseits um die jeweils im Klassenverband durchgeführte Leseübung, die nicht in dieser Form in die überarbeitete Fassung übernommen werden soll, und die Überprüfung der Rechtschreibfertigkeit mittels eines Diktats in der starken Sprache, das ebenfalls nach der Selektion durch Verzicht auf Erhebungen zur Schreibfertigkeit entfällt<sup>193</sup>. Außerdem werden hier die spielerischen Partneraufgaben wie das Spiel 1 zum Hörverständnis in der Partnersprache und das Spiel 2 vorgestellt, bei dem gezielte Beobachtungen zum bilingualen kommunikativen Sprachverhalten vorgesehen waren.

### **11.2.1 Leseübung in der starken Sprache**

Bei dieser Untersuchungsanordnung waren die Anleitungen zur italienischen wie zur deutschen Sprache bis auf die zu lesenden Texte identisch. Die Schüler setzten sich in einen Stuhlkreis, in dessen Mitte ein Mikrophon aufgebaut wurde. Die Lesetexte lagen jedem Schüler im Din A4 - Format und auf 16 pt vergrößerter Druckschrift vor, denn Schüler eines 2. Schuljahres benötigen zum einwandfreien Unterscheiden der Grapheme noch einer großen Darstellung. Während der Leseübung lasen die Schüler auf Aufforderung der Lehrerin einmal oder mehrmals jeweils etwa 3 Sätze. Da die Leseübung jeweils von den vertrauten Lehrerinnen geleitet wurde, beschränkte sich die Aufgabe der Beobachter bei dieser Untersuchungsanordnung auf den Aufbau der Aufnahmetechnik und das Führen des Protokolls, das vor allem zum Zuordnen der Leseproben bei der Auswertung wichtig war.

Da eine Sprachgruppe der SESB pro Klasse nur aus 12 Schülern besteht, wurde die Zeitvorgabe bei der Leseübung meistens unterschritten.

---

<sup>193</sup> Bezüglich der Quellenangaben zu den Lesetexten und dem Diktat sei auf die Erläuterungen zu den Untersuchungsbereichen Lesefertigkeit bzw. Schreibfertigkeit verwiesen.

<b>SESB - Langzeitstudie / Ende 2. Schuljahr</b>	
Untersuchungsanordnung	Untersuchungsbereich
<b>Leseübung</b> (Italiano)	<b>Phonematik / Prosodie + Lesefertigkeit</b>
Textvorlage: <b>È sbocciato un fiore</b> (Antoine de Saint-Exupéry) Die Leseübung wird von der vertrauten Italienischlehrerin in der gesamten Sprachgruppe durchgeführt.	vorgesehene Zeitdauer: 45 Minuten mit Tonaufzeichnung (Gerät mit Räummikrofon auf Stativ)
	<b>Anleitung</b>

Die Textvorlage wird ausgeteilt, so dass sie jedem Kind vorliegt. Beim Lesen werden die üblichen Hilfestellungen gegeben. Jedes Kind sollte mindestens drei Sätze vorlesen. Die Kinder können auch mehrmals zum Lesen aufgefordert werden, sollten aber immer deutlich mit ihrem Namen aufgerufen werden, damit die Codierung eindeutig zugeordnet werden kann. - Fragen zur Sinnentnahme werden wie üblich an die Klasse gerichtet, nicht an das Kind, das gerade vorgelesen hat.

#### italienische Textvorlage (Ausschnitt)

##### ***È sbocciato un fiore***

La pianta smise presto di crescere e cominciò a preparare un fiore.

Il fiore non smetteva più di prepararsi ad essere bello, al riparo della sua camera verde. Sceglieva con cura i suoi colori, si vestiva lentamente, aggiustava i suoi petali ad uno ad uno.

Non voleva uscire sgualcito come un papavero. Voleva apparire nel pieno splendore della sua bellezza. Eh, sì, c' era una gran civetteria in tutto questo! ....

---

#### deutsche Textvorlage

**Der kleine Prinz** durchquerte die Wüste und begegnete nur einer Blume mit drei Blütenblättern, einer ganz armseligen Blume...

„Guten Tag“, sagte der kleine Prinz. „Guten Tag“, sagte die Blume.

„Wo sind die Menschen?“ fragte höflich der kleine Prinz.

Die Blume hatte eines Tages eine Karawane vorüberziehen sehen.

„Die Menschen? Es gibt, glaube ich, sechs oder sieben. Ich habe sie vor Jahren gesehen. Aber man weiß nie, wo sie zu finden sind. Der Wind verweht sie. Es fehlen ihnen die Wurzeln, das ist sehr übel für sie.“

„Adieu“, sagte der kleine Prinz. „Adieu“, sagte die Blume.

<b>SESB - Langzeitstudie / Ende 2. Schuljahr</b>	
Untersuchungsanordnung	Untersuchungsbereich
<b>Leseübung</b> (Deutsch)	<b>Phonematik / Prosodie + Lesefertigkeit</b>
Textvorlage: <b>Der kleine Prinz</b> U-Leiter (D): Die Leseübung wird von der vertrauten Deutschlehrerin in der gesamten Sprachgruppe durchgeführt.	Datum: ..... Team ..... Protokollant:.....
<b>Beobachtungsprotokoll</b>	

Bei der Leseübung sind die Reihenfolge der vorlesenden Kinder (bitte genau auf Codierung achten), je 3 Wörter vom Anfang und Ende der Leseprobe, Hilfen seitens der Lehrerin, Beobachtungen zum Textverständnis (eine Bewertung bei der Leseübung ist nicht vorgesehen, Beobachtungen könnten aber zum Vergleich mit dem Ergebnis der Aufgabe zum Textverständnis interessant sein) sowie besondere Vorkommnisse zu vermerken.

Code	Anfang ...	... Ende	Hilfen, Textverständnis

usw.

Sonstige Beobachtungen:

---

### 11.2.2 Diktat in der starken Sprache

Auch das Diktat wurde von den vertrauten Lehrerinnen geleitet. Den Inhalt haben die italienischen Lehrerinnen vorgeschlagen. Der Text bestand aus 39 Wörtern und bezog sich auf die aktuelle Sachkundeeinheit *Pflanzen*. Der Ablauf des Diktats vollzog sich bei beiden Sprachen in der gleichen Weise, aber die Vorbereitung unterschied sich entsprechend den Gepflogenheiten der deutschen bzw. der italienischen Primarstufe. Während die italienischen Lehrerinnen die vorgesehenen Wörter ihren Schülern nur im Sachunterricht nebenbei präsentierten, erhielten die deutschen Lehrerinnen wie üblich die Gelegenheit, das Diktat im Kontext im Sprachunterricht zu üben. Beim Diktat wurde aber außer dem Datum und der Überschrift in beiden Sprachen nichts an die Tafel geschrieben und der Text bei mehreren Wiederholungen von Teilabschnitten ohne besondere Hilfen mit deutlicher Artikulation diktiert. Da in der Primarstufe in den Sprachen abweichende Lineaturen mit unterschiedlichen Abständen der Hilfslinien verwendet werden, wurden für die Schüler entsprechende Bögen mit ihrer gewohnten Lineatur vorbereitet.

Die Beobachter sollten während des Diktats vor allem auf vergleichbare Bedingungen achten. Von der Wiedergabe der Anleitungen wird abgesehen, da der Diktattext auch aus den Protokollen hervorgeht.

<b>SESB - Langzeitstudie / Ende 2. Schuljahr</b>	
Untersuchungsanordnung	Untersuchungsbereich
<b>Diktat</b> (Italiano 4)	<b>Rechtschreibfertigkeit</b>
Diktatvorlage: 39 Wörter Das Diktat wird der gesamten Sprachgruppe von der vertrauten Italienischlehrerin diktiert.	vorgesehene Zeitdauer: 30 Minuten <b>Beobachtungsprotokoll</b>

Wird außer dem Datum und der Überschrift etwas angeschrieben?.....  
 Sind unzulässige Hilfen zu beobachten?.....  
 Werden einzelnen Kindern besondere Hilfen gegeben?.....  
 hinter den Sätzen zu notieren:  
 Artikuliert die Lehrerin die Wörter deutlich? .....  
 Betont sie besondere Schwierigkeiten? .....  
 Wie oft werden die Sätze, Teile von Sätzen wiederholt? .....

<b>I fiori</b>	Artikulation	Betonung	Wiederholungen
I fiori crescono in ogni parte del mondo.			
Possono essere di ogni colore, forma e dimensione.			
Alcuni di essi hanno un odore molte forte.			
La maggior parte muore ogni anno, per poi rinascere in seguito.			
Alcuni vivono in paesi molto caldi ed altri in luoghi dal clima freddo.			

<b>Die Blumen</b>	Artikulation	Betonung	Wiederholungen
Blumen wachsen überall auf der Welt.			
Sie haben verschiedene Farben, Formen und Größen.			
Die meisten Blumen sterben jedes Jahr ab, aber wachsen im nächsten Jahr wieder.			
Manche wachsen in sehr heißen Ländern, andere auch an Orten mit kaltem Klima.			

### 11.2.3 Spiel 1 (überarbeitete Fassung, Version für Partnersprache Deutsch im Anhang)

SESB - Langzeitstudie / Ende 2. Schuljahr	
Untersuchungsanordnung	Untersuchungsbereich
<b>Spiel 1</b> (Partnersprache Italienisch)	<b>Hörverständnis</b>
<b>Spielplan</b> + 5 farbige Spielfiguren 2 Kinder der deutschen Sprachgruppe (Partneraufgabe)	vorgesehene Zeitdauer: 10 Minuten mit Tonaufzeichnung
	<b>Anleitung</b>

L *Ora facciamo un gioco con le pedine* (zeigt auf die 5 Spielfiguren) . *Quale pedina voi?* (*pedina* wird notfalls erklärt) ... *E tu?*

K<sub>1</sub>, K<sub>2</sub> ... (nennen die Farbe einer Spielfigur, nehmen oder erhalten sie vom Untersuchungsleiter)

L *Va bene, prima facciamo una prova. Chi vuole farla?*

K<sub>1</sub>, K<sub>2</sub> ... (Wenn sich die Kinder nicht spontan einigen, versteckt L die Spielfiguren in den Fäusten und die Kinder dürfen auf eine Hand tippen - das Kind, das die Probe ausführt, ist K<sub>2</sub>)

L zu K<sub>2</sub> *Metti la tua pedina sotto l'albero, per favore.* (Die Spielfigur muss auf den weißen Kreis unter den Baum gestellt werden, die Ausführung wird entsprechend bestätigt oder berichtigt.)

Wenn ein Kind seine Spielfigur nicht weiter setzt oder an eine vom vorgesehenen Platzhalter sehr entfernte Stelle, führt der U-Leiter mit einer entsprechenden Erklärung (z.B. *Vado fino all' inizio della scala*) den Spielzug aus. Wurde die Figur indessen in die Nähe des vorgesehenen Platzhalters gestellt, bleibt sie dort ohne Korrektur und Kommentar ( außer dem üblichen *va bene, o.k.*) stehen, es sei denn, das Partnerkind macht auf den Fehler aufmerksam.

	L zu K <sub>1</sub> ,	L zu K <sub>2</sub>
1	Metti la tua pedina <b>davanti</b> alla casa con la torre verde, per favore!	Metti la tua pedina <b>dentro</b> la porta della casa con il tetto rosso, per favore!
2	Fai un passo <b>dentro</b> , per favore!	Fai un passo <b>davanti</b> alla porta, per favore!
3	Vai <b>sotto</b> la coperta, per favore!	Mettiti <b>sotto</b> il balcone, per favore!
4	Mettiti <b>a destra</b> della lampada, per favore!	Vai <b>fino all'</b> inizio della scala, per favore!
5	Vai <b>fino all'</b> inizio della scala, per favore!	Sali <b>sopra</b> la scala e mettiti <b>a destra</b> dell'uccello <b>superiore</b> , per favore!
6	Sali <b>sopra</b> la scala e mettiti <b>nel</b> ripiano <b>superiore</b> dello scaffale!!	Adesso mettiti <b>tra</b> l'uccello blu e il nido, per favore!
7	Mettiti <b>tra</b> l' orsacchiotto giallo e i libri, per favore!	Ora sdraiati <b>nel</b> nido, per favore!
8	Sali <b>sulla</b> scala, per favore!	Salta <b>sul</b> balcone, per favore!
9	Salta <b>sul</b> ponte, per favore!	Arrampicati <b>sulla</b> corda e mettiti <b>all'inizio</b> del ponte, per favore!
10	Vai <b>fino alla metà</b> del ponte, per favore!	Vai <b>fino alla metà</b> del ponte, per favore!

L *Salutatevi, per favore!*  
 K<sub>1</sub>, K<sub>2</sub> ... (Die Kinder begrüßen sich.)  
 L *Grazie!*

Untersuchungsanordnung	Untersuchungsbereich
<b>Spiel 1</b> (Partnersprache Italienisch)	<b>Hörverständnis</b>
Code Kind 1 <input type="text"/>	Datum: .....
Code Kind 2 <input type="text"/>	Team_____
	Protokollant (D):.....
	U-Leiter (I):.....
	<b>Beobachtungsprotokoll</b>

Wurde das Beispiel ausgeführt? ..... Wurde die Zeit (10 Min.) eingehalten?..... Wurden die Impulse eingehalten? .....

Eintragungen in die Tabelle: Wird die Aufgabe auf Anhieb richtig bewältigt +, mit Hilfe (egal ob vom U-Leiter oder anderem Kind) bzw. Wiederholung auf Nachfrage des Kindes O, nicht bewältigt - .

Beobachtungen zum kommunikativen Verhalten (rechte Spalte oder Rückseite): Spontane Kommentare? Stellt das Kind von sich aus Fragen? Achten die Kinder auf das Verhalten ihrer Spielpartner? Helfen sie sich gegenseitig? Wie? Welche Sprache benutzen sie bei eventuellen Erklärungen?

	Kind <input type="text"/>	Kind <input type="text"/>
Farbe		
anfangen		
begrüßen K		
1	davanti alla casa	dentro la porta
2	un passo dentro	davanti alla porta
3	sotto la coperta	sotto il balcone
4	a destra lampada	fino all' inizio
5	fino all' inizio	destra, superiore
6	nel, superiore	tra u. blu e il nido
7	tra o. giallo e libri	nel nido
8	sulla scala	sul balcone

usw.

### 11.2.4 Spiel 2 (Bilinguales kommunikatives Sprachverhalten)

Diese Untersuchungsanordnung machte zwar den Kindern in der Regel großen Spaß, erwies sich aber in Hinblick auf die vorgesehenen Beobachtungen zum bilingualen kommunikativen Sprachverhalten nicht als besonders ergiebig. Abgesehen von einigen Partnerkombinationen, bei denen sich die Schüler um eine Lösung im Sinne der Aufgabenstellung bemühten, wurde beim Spielen häufig ausschließlich Deutsch als Spielsprache benutzt oder überhaupt nur nonverbal oder allenfalls mit lautmalerischen Ausdrücken miteinander kommuniziert. Besonders mit einer verbal herbeizuführenden Auswahl eines Spielzeugs scheinen Kinder unabhängig von der Sprachbeherrschung in einem 2. Schuljahr noch überfordert zu sein.

<b>SESB - Langzeitstudie / Ende 2. Schuljahr</b>	
Untersuchungsanordnung	Untersuchungsbereich
<b>Spiel 2</b> (Deutsch / Italienisch)	<b>Bilinguales kommunikatives Sprachverhalten</b>
<b>Spielzeugkiste</b> 2 Kinder verschiedener Sprachgruppen (Partneraufgabe)	vorgesehene Zeitdauer: 10 Minuten mit Tonaufzeichnung
	<b>Anleitung</b>

#### Inhalt der Spielzeugkiste

2 Handpuppen (Känguru und Storch), mehrere Autos, 2 Playmobilfiguren, Lego-Bausteine, 2 Kuscheltiere, 1 Pinocchio aus Holz, 2 Bilderbücher (eines in deutscher, eines in italienischer Sprache), 1 Steffy-Set Zahnärztin, Tipp-Kick, 1 Mikado-Spiel

Impuls (nacheinander):

Beobachter D (!!! Dieser Impuls entfiel nach ersten Erfahrungen, um die Dominanz des Deutschen als Spielsprache abzuschwächen.)

*Hier steht eine Kiste mit Spielzeug. Schaut euch bitte alle Spielsachen an und nehmt euch dann etwas heraus, womit ihr zusammen spielen wollt. Ihr müsst euch aber mit Worten für eine Sorte von Spielsachen entscheiden. In welcher Sprache ihr euch einigt und spielt ist egal.*

Beobachter I

*Ecco una cassa piena di giocattoli. Prima guardate bene che cosa c'è, per favore, e poi prendete un giocattolo o un gioco per giocare insieme. Però decidete prima quali giocattoli volete prendere per giocare. Usate la lingua che volete. Avete capito? ... (Reaktion der Kinder abwarten, notfalls nochmals erklären) Allora, buon divertimento!*

Die Beobachter stehen für Rückfragen zur Verfügung, halten sich aber ansonsten aus dem Entscheidungsprozess und der Spielsituation heraus. Eingegriffen wird unter Verwendung einer der Situation angemessenen Sprache nur, wenn die Kinder sich nicht verbal einigen, sondern nur wortlos Spielsachen herausnehmen, wenn sie sich mehrere Sorten Spielzeug herausnehmen oder wenn sie sich handgreiflich streiten.

Nach insgesamt 10 Minuten wird das Spiel freundlich abgebrochen.

---

Ausschnitt aus dem Protokoll:

<b>Spiel 2</b> (Deutsch / Italienisch)	<b>Beobachtungsprotokoll</b>
--	------------------------------

Beobachtet wird vor allem der Prozess der gemeinsam zu treffenden Entscheidung hinsichtlich der Auswahl eines Spielzeugs, bei dem die Kinder argumentieren müssen, welches Spielzeug sie bevorzugen, um ihren Partner von den Vorzügen dieses Spielzeugs zu überzeugen. Da die Sprachäußerungen aufgezeichnet werden, brauchen sie bei den Beobachtungen nur zur Zuordnung in Stichpunkten vermerkt werden.

Haben die Kinder die Aufgabe auf Anhieb verstanden? Entscheiden sie sich gemeinsam für eine Sorte oder übernimmt ein Kind alleine die Entscheidung? Wofür entscheiden sich die Kinder? Verhält sich ein Kind dominant? Benutzt es dabei seine starke Sprache? Gehen die Kinder beim Diskutieren und Spielen auf die Sprachwahl des Partners ein? Überwiegen beim Spielen Worte, lautmalerische Geräusche oder nonverbale Handlungen?

Kind <input style="width: 40px; height: 20px;" type="text"/> m/f	Kind <input style="width: 40px; height: 20px;" type="text"/> m/f
usw.	

Immerhin konnten mit dem Spiel 2 Beobachtungen zum allgemeinen interaktiven Verhalten ergänzt werden. Es zeigte sich ziemlich deutlich, dass die Kinder, die auch schon in anderen Situationen dadurch aufgefallen waren, dass sie ihren Gesprächs- oder Spielpartnern wenig Interesse widmeten, bevorzugt zu den Lego-Bausteinen oder den Mikadostäbchen griffen, mit denen sie sich dann oft still und allein beschäftigten. Andererseits wählten auch ansonsten eher kommunikationsfreudige Kinder aus der Kiste eher Spielzeug, mit dem ein Partner in den Spielablauf einzubeziehen war, wobei geschlechtsspezifische Präferenzen zu beobachten waren. Jungen entschieden sich häufig für das Fußballspiel Tipp-Kick, Mädchen wählten dagegen eher die plüschigen Handpuppen und inszenierten damit recht lebendige Dialoge. Überhaupt erwiesen sich die Stofftiere am besten geeignet verbale Kommunikation anzuregen, weshalb ihnen bei der Überarbeitung dieser Untersuchungsanordnung eine tragende Funktion zugewiesen werden soll.